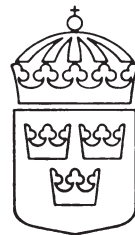


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 2004: 31

Nr 31

Avtal med Norge om ändring av protokoll om upprättande av en fond för svensk-norskt industriellt samarbete

Stockholm den 19 maj 2004

Regeringen beslutade den 13 maj 2004 att underteckna avtalet. Den 19 december 2004 beslutade regeringen att meddela Norges regering att de svenska procedurerna för ikraftträdandet var fullföljda. Avtalet trädde i kraft den 20 december 2004 efter notväxling.

Riksdagsbehandling: Prop. 2003/04:139, bet. 2004/05:NU6, rskr. 2004/05:27.

Avtal mellan Sveriges regering och Norges regering om ändring av protokoll om upprättande av en fond för svensk-norskt industriellt samarbete

Sveriges regering och Norges regering,

(i) som den 25 mars 1981 träffat ett avtal om ekonomiskt samarbete, särskilt på industri- och energiområdena,

(ii) som samma dag kommit överens om ett protokoll om upprättande av en fond för svensk-norskt industriellt samarbete och enligt protokollet har bildat stiftelsen Fonden för svensk-norskt industriellt samarbete,

(iii) som har tillskjutit ett kapital till stiftelsen om sammanlagt 250 miljoner svenska kronor, varav svenska staten tillskjutit 200 miljoner svenska kronor och norska staten 50 miljoner svenska kronor,

(iv) som den 28 oktober 2003 tagit emot skrivelse från stiftelsen där det meddelas att dess ledning beslutat efter godkännande av länsstyrelsen i Stockholms län att överlåta sina tillgångar till den svenska och den norska staten i enlighet med artikel III i protokollet om upprättande av fonden för svensk-norskt industriellt samarbete och i enlighet med 24 § i fondens stadgar, och

(v) som noterar att stiftelsen i sitt beslut uttalar att överlåtelsen sker med hänvisning till ändamålsparagrafen för Svensk-Norsk Industrifond och en önskan om att de medel som den svenska och norska staten tar emot gemensamt används för att främja näringslivsutvecklingen i Sverige och Norge,

har i syfte att vitalisera det svensk-norska näringslivssamarbetet kommit överens om följande:

Artikel I

Ett program inrättas för ett fortsatt näringslivssamarbete mellan Sverige och Norge. Programmet skall bygga på existerande behov och prioriteringar i respektive land samt förstärka pågående nationella program och verksamheter för att uppnå synergieffekter. Kunskaps- och informationsspridning samt kontaktskapande åtgärder skall vara en viktig del av instrumenten för att främja näringslivsutvecklingen i och samverkan mellan de båda länderna.

Avtale mellom Sveriges regering og Norges regering om endring av protokoll om opprettelse av et fond for svensk-norskt industrielt samarbeid

Sveriges regering og Norges regering,

(i) som 25. mars 1981 vedtok en avtale om økonomisk samarbeid, særlig på industri- og energiområdene,

(ii) som samme dag kom til enighet om en protokoll om opprettelse av et fond for svensk-norsk industrielt samarbeid og i tråd med protokollen har opprettet stiftelsen Fondet for svensk-norsk industrielt samarbeid,

(iii) som har tilført kapital til stiftelsen på til sammen 250 millioner svenske kroner, hvorav den svenske stat har tilført 200 millioner svenske kroner og den norske stat 50 millioner svenske kroner,

(iv) som 28. oktober 2003 har mottatt brev fra stiftelsen i hvilket det ble meddelt at dets styre har vedtatt etter godkjenning fra länsstyrelsens i Stockholms län å overlevere sine aktiva til den svenske og den norske stat i tråd med artikkel III i protokollen om opprettelse av et fond for svensk-norsk industrielt samarbeid og i samsvar med § 24 i fondets vedtekter

(v) som noterer seg at stiftelsen i sin beslutning uttaler at overleveringen skjer med henvisning til formålsparagrafen for Svensk-Norsk Industrifond og et ønske om at de midler som den svenske og norske stat mottar i fellesskap benyttes til å fremme næringslivsutviklingen i Sverige og Norge

har med det formål å vitalisere det svensk-norske næringslivssamarbeidet blitt enige om følgende:

Artikkel I

Et program for fortsatt næringslivssamarbeid mellom Norge og Sverige opprettes. Programmet skal bygge på eksisterende behov og prioriteringer i de respektive land, samt forsterke pågående nasjonale program og virksomheter for å oppnå synergieffekter. Kunnskaps- og informasjonsspredning, samt kontaktskapende tiltak skal være en viktig del av instrumentene for å fremme næringslivsutviklingen i og samarbeid mellom landene.

Artikel II

Programmet skall ha till ändamål att vitalisera det svenska och norska näringslivet genom att dels främja etableringen av samarbetsprojekt mellan svenska och norska små och medelstora företag, dels främja handelsutbytet mellan länderna. En del av de årliga programmedlen bör avse projekt som stimulerar näringslivsutvecklingen i gränsregionerna, särskilt i områden med svag företagstillväxt.

Artikel III

Programmet skall pågå i minst fem år.

Artikel IV

Finansieringen av programmet skall ske med de medel som stiftelsen överlämnat till den svenska respektive norska staten i samband med avvecklingen av stiftelsen.

Artikel V

För genomförandet av programmet inrättas ett sekretariat med representanter från de två ländernas näringslivsmyndigheter – Verket för näringslivsutveckling (Nutek) i Sverige och Innovasjon Norge i Norge. För åtgärder i de nordliga gränsregionerna bör Nutek:s kontor i Arjeplog för svensk del knytas till sekretariatet.

Artikel VI

Detta avtal träder i kraft den dag parterna har meddelat varandra genom notväxling att de nationella konstitutionella procedurerna för ikraftträdandet är fullföljda.

Artikel VII

Detta avtal skall gälla i fem år från dagen för ikraftträdandet. Om avtalet inte sägs upp senast ett år före femårsperiodens utgång skall det fortsätta att gälla tills vidare. Efter femårsperiodens utgång kan det sägas upp av endera parten med ett års varsel. Uppsägning av avtalet skall ske på diplomatisk väg.

Avtalet upphör automatiskt att gälla när medlen förbrukats för projekt inom ramen för avtalet.

Artikkel II

Programmet skal ha til formål å vitalisere det svenske og norske næringsliv gjennom å fremme etableringen av samarbeidsprosjekt mellom svenske og norske små og mellomstore foretak, samt gjennom å fremme handelsutbyttet mellom landene. En del av de årlige programmidlene bør gå til prosjekter som stimulerer næringslivsutviklingen i grenseregionene, spesielt i områder med få selskapsetableringer.

Artikkel III

Programmet skal pågå i minst fem år.

Artikkel IV

Finansieringen av programmet skal skje med de midler som stiftelsen har overlevert den svenske respektive norske stat i forbindelse med avviklingen av stiftelsen.

Artikkel V

For gjennomføringen av programmet opprettes et sekretariat med representanter fra de to landenes næringslivsmyndigheter – Verket for næringslivsutveckling (NUTEK) i Sverige og Innovasjon Norge i Norge. For tiltak i de nordlige grenseregionene bør NUTEKs kontor i Arjeplog knyttes til sekretariatet fra svensk side.

Artikkel VI

Denne avtalen trår i kraft den dag partene har meddelt hverandre gjennom noteveksling at de nasjonale konstitusjonelle prosedyrene er fullført.

Artikkel VII

Denne avtalen skal gjelde i fem år fra dagen for ikrafttredelsen. Om avtalen ikke sies opp ett år før femårsperiodens utløp, skal den fortsette å gjelde. Etter femårsperiodens utløp kan den sies opp av en av partene med ett års varsel. Oppsigelse av avtalen skal skje via diplomatisk vei.

Avtalen opphører automatisk å gjelde når midlene for prosjekt innenfor rammen av avtalen er brukt opp.

SÖ 2004: 31

Artikel VIII

I och med ikraftträdandet av detta avtal upphör protokollet om upprättande av en fond för svensk-norskt industriellt samarbete undertecknat den 25 mars 1981 att gälla.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtal och försett det med sina sigill.

Avtalet är upprättat i vardera två exemplar på det svenska och det norska språket. Båda texterna har lika vitsord.

Stockholm den 19 maj 2004

För Sveriges regering
Sven-Eric Söder

För Norges regering
Odd L. Fosseidbråten

Artikkel VIII

I og med ikrafttreddelsen av denne avtalen opphører protokollen om opprettelse av et fond for svensk-norsk industrielt samarbeid underteignet 25. mars 1981.

Til bekreftelse av dette har undertegnede befullmektigede ombud undertegnet denne avtale og utstyrt den med sine segl.

Avtalen er skrevet i to eksemplarer på svensk og norsk. Begge tekstene har lik betydning.

Stockholm, 19. mai 2004

For Sveriges regjering
Sven-Eric Söder

For Norges regjering
Odd L. Fosseidbråten